CONTENTS

INTRODUCTION XIX

SECTION ONE

ARABIC TEXTS IN TRANSLITERATION

il-bāb il-awwel — ṢUWAR Ū MESHĀHID MNIL-ḤAYĀT IL-YŌMĪYE . . 3

1. taḥīyāt ū ziyāra 3 2. il-'ā'ile wil-'umur wil-wakit 5 3. il-medrese wit-ta'līm 7 4. el'āb 8 5. ij-jisim wil-amrāḍ 10 6. il-mektūb wil-berīd (il-pôṣṭa) 11 7. is-sefar 14 8. il-ḥayāt in-nefsānīye 15 9. isti'jār bayt 17 10. khaddāme jidīde 20 11. shrāḥ nitghadde? 23 12. il-miswāg 26 13. 'ind‿il-baggāl 29 14. il-kubba 32 15. il-kabāb 34 16. il-mesgūf 35 17. bil-pāṣ 36 18. bayn‿iṭ-ṭullāb‿ibbidāyt‿is-sene 41 19. Abū Semīr 'ind‿il-Mudīr 45 20. ziyāret ṣadīq rāji' min sefar 49 21. ziyāret ṣadīqa wālde bil-musteshfa 53 22. 'ind‿il-ḥallāq 55 23. wīye‿l-bistenchī 58

il-bāb ith-thānī — BĀB IN-NUKĀT 61

1. shged rātbek? 61 2. bil-medrese 61 3. khādim ethwel 61 4. khādim shāṭir 61 5. yāhū aḥsen? 62 6. faṣāḥa 62 7. bil-ḥammām 62 8. lek inte shlōn rejjāl?! 63 9. ḥashshāshe 63 10. qābil nit'ārak?! 63 11. ballaḥ, me yiftihim? 64 12. iṭ-ṭabīb yu'ruf aḥsen! 64 13. ba'ad ḥashshāshe! 64 14. munāqashe edebīye 65

15. abū‿sh-shuwārub yirkab‿ibbelāsh! 65 16. chedh-dhāb ū chedhdhābe 66 17. shinū dhenibne? 66 18. iṣ-ṣaiyād wil-būma 67 19. laysh mū ma'qūle? 67 20. Jiḥḥa ū laqab Tīmūrlenk 68 21. Jiḥḥa mū‿hnā! 68 22. jībī‿lī‿l-manāẓir! 69 23. murget il-murge 69 24. damāghsiz 'ādī 70 25. khōsh nāṭūr! 70 26. Jiḥḥa ū rās ṣadīqaḥ 70 27. hirr lō laḥam? 71 28. minū‿yshūf-nī? 72 29. ḥukum 'ādil 72 30. tālī‿l-laẓl tisma' ḥiss‿il-iṣyāḥ! 72 31. eshū iqra inte! 73 32. yiḥib-he‿hwāye! 73 33. minū gellilkum? 73 34. la', shtiraẓne‿zmāl! 74 35. il-ḥākim ḍarībteḥ akbar! 74 36. minū aḍrab? 74 37. deftar il-iḥsābāt 75 38. il-'uqūba gabl‿ij-jarīme 76 39. khōsh‿iḥsāb 76 40. min 'ā'ile wiḥde! 77

il-bāb ith-thālith — BĀB IT-TEMTHĪLĪYĀT 79

1. makhṭūba libin 'amhe 79
2. bidāye wa nihāye 85
3. it-telefōn 95
4. ākhir ghulba 104

il-bāb ir-rābi' — BĀB LIḤCHĀYĀT WIS-SUWĀLIF 113

1. ḥichāyet il-khunfusāna 113
2. midās Abū‿l-Qāsim iṭ-Ṭambūrī 115
3. mu'allim jāhil 118
4. il-makhdū' 120
5. ibḥāyl Allaḥ wibḥayl khālī 125
6. ich-chelb‿il-eswed 129
7. bilbil hazār 13

il-bāb il-khāmis — BĀB IL-EMTHĀL ISH-SHA'BĪYE 14

il-bāb is-sādis — BĀB IL-AGHĀNĪ‿SH-SHA'BĪYE 157

1. Semar Semar! 157
2. ḥinne ḥinne! 158
3. 'amme 159
4. mônôlōj limṭaiyirchī 160
5. mônôlōj ij-jābī 161
6. hel-weled lesmar 162
7. byā 'a̲yn ja̲ytū‿tshūfūnī? 163
8. marraw 'alayye 164
9. ene‿byā ḥāl? 165
10. mônôlōj iṭ-ṭalāg 166
11. mônôlōj il-qabūl 167
12. shōbāsh! 168

SECTION TWO

TRANSLATIONS AND NOTES

The First Chapter — PICTURES AND SCENES FROM EVERYDAY LIFE 173

1. Greetings and a Visit 173 2. Family, Age, Time 178 3. School and Instruction 182 4. Recreations 187 5. The Body and Maladies 192 List of Popular Medical Terms 194 6. Mail and the Post Office 196 7 Travel 200 8. Psychological Life 203 9. Renting a House 205 10. A New Servant 211 11. What'll We Have for Lunch? 215 12. The Groceries 221 13. At the Grocer's 226 14. Kubba 230 15. Kabob 232 16. The Mesgoof 234 17. In the Bus 235 18. The Beginning of the School Year 243 19. Abu Samir and the Prin-

cipal 249 20. Welcome Home! 255 21. Visit to a New Mother 259 22. At the Barber's 262 23. With the Gardener 266

The Second Chapter — JOKES AND ANECDOTES 271

1. How Much Is Your Salary? 271 2. In School 271 3. A Stupid Servant 271 4. A Clever Servant 271 5. Which Is Better? 272 6. Eloquence 272 7. In the Bath 272 8. What Kind of Man Are You?! 273 9. Junkies 273 10. Shall We Fight?! 274 11. Lord Doesn't He Understand? 274 12. The Doctor Knows Best! 274 13. More Junkies! 274 14. A Literary Discussion 275 15. Mr. Mustachio Rides Free! 275 16. A (Man) Liar and a (Lady) Liar 276 17. What Is Our Fault? 276 18. The Hunter and the Owl 277 19. Why Unreasonable? 278 20. Juha and Tamerlane's Title 278 21. Juha's not Here! 278 22. Bring Me the Spectacles! 279 23. Civet de Civet! 279 24. An Ordinary Dolt! 280 25. A Fine Watchman! 280 26. Juha and His Friend's Head 281 27. Tomcat or Meat? 281 28. Who Will See Me? 282 29. A Just Decision 282 30. You'll Hear It in the Morning! 282 31. Let's See You Read! 283 32. He Loves Her Dearly! 283 33. Who Told You? 284 34. No, We've Bought a Donkey! 284 35. The Governor's Tax Is Bigger! 284 36. Who's Worse? 285 37. The Ledger 286 38. The Punishment Before the Crime 287 39. Good Figuring 287 40. From One Family! 288

The Third Chapter — BROADCAST PLAYS 290

1. Engaged to Her Cousin 290
2. Beginning and End 296

3. The Telephone 307
4. The Last Besting 317

The Fourth Chapter — STORIES AND TALES 326

1. The Story of the Black Beetle 326
2. The Shoe of Abul Qasim it-Tamburi 328
3. An Ignorant Teacher 331
4. The Dupe 333
5. By the Power of God and of My Uncle 334
6. The Black Dog 341
7. The Nightingale 346

The Fifth Chapter — POPULAR PROVERBS 355

The Sixth Chapter — POPULAR SONGS 383

1. Samar Samar! 383
2. Henna Henna! 385
3. Auntie 386
4. The Monologue of the Pigeon-Flyer 388
5. The Monologue of the Bus Conductor 390
6. This Dark Boy 391
7. How Dare You Come to See Me 393
8. They Passed by Me 394
9. In What State Am I? 395
10. The Monologue of Divorce 397
11. The Monologue of the Reception 399
12. Bravo! 402

SECTION THREE

TEXTS IN ARABIC CHARACTERS

الباب الاول : صور ومشاهد من الحياة اليومية 409

١ ــ تحيات وزيارة 409 ٢ ــ العائلة والعمر والوقت 411 ٣ ــ المدرسة والتعلم 413 ٤ ــ ألعاب 414 ٥ ــ الجسم والامراض 416 ٦ ــ المكتوب والبريد (البوصطة) 417 ٧ ــ السفر 419 ٨ ــ الحياة النفسانية 421 ٩ ــ استئجار بيت 422 ١٠ ــ خدامة جديدة 425 ١١ ــ شراح نتغدى ؟ 428 ١٢ ــ المسواك 431 ١٣ ــ عند البگال 434 ١٤ ــ الكبّة 437 ١٥ ــ الكباب 438 ١٦ ــ المسگوف 439 ١٧ ــ بالپاص 440 ١٨ ــ بين الطلاب ببداية السنة 445 ١٩ ــ ابو سمير عند المدير 449 ٢٠ ــ زيارة صديق راجع من سفر 453 ٢١ ــ زيارة صديقة والدة بالمستشفى 456 ٢٢ ــ عند الحلاق 458 ٢٣ ــ ويا البستنچي 461

الباب الثاني : باب النكات 465

١ ــ شگد راتبك ؟ 465 ٢ ــ بالمدرسة 465 ٣ ــ خادم أثول 465 ٤ ــ خادم شاطر 466 ٥ ــ ياهو أحسن ؟ 466 ٦ ــ فصاحة 466 ٧ ــ بالحمام 466 ٨ ــ لك انت شلون رجال ؟! 467 ٩ ــ حشّاشة 467 ١٠ ــ قابل نتعارك ؟ ! 467 ١١ ــ بالله ، ميفتهم ؟ 468 ١٢ ــ الطبيب يعرف أحسن ! 468 ١٣ ــ بعد حشّاشة ! 468 ١٤ ــ مناقشة أدبية 468 ١٥ ــ ابو الشوارب يركب ببلاش ! 469 ١٦ ــ چذّاب وچذّابة 469 ١٧ ــ شنو ذنبنا ؟ 470 ١٨ ــ الصياد والبومــة 470 ١٩ ــ ليش مومعقولة ؟ 471 ٢٠ ــ جحا ولقب

تيمورلنك 471 ٢١ – جحا موهنا ! 471 ٢٢ – جيبي لي المناظر ! 472
٢٣ – مرگة المرگة 472 ٢٤ – دماغسز عادي 472 ٢٥ – خوش
ناطور ! 473 ٢٦ – جحا وراس صديقه 473 ٢٧ – هرّ لو لحم ؟
474 ٢٨ – منو يشوفني ؟ 474 ٢٩ – حكم عادل 474 ٣٠ – تالي
الليـــل تسمع حس الصياح ! 475 ٣١ – أشو اقرا أنت ! 475
٣٢ – يحبها هواية ! 476 ٣٣ – منو گللكم ؟ 476 ٣٤ – لا، اشترينا
زمال ! 476 ٣٥ – الحاكم ضريبته اكبر ! 476 ٣٦ – منو أضرب ؟
477 ٣٧ – دفتر الحسابات 477 ٣٨ – العقوبة گبل الجريمة
478 ٣٩ – خوش حساب 478 ٤٠ – من عائلة وحدة ! 479

481 . . . . . **الباب الثالث : باب التمثيليات**

481 . . . . . ١ – مخطوبة لابن عمها
487 . . . . . ٢ – بداية ونهاية
496 . . . . . ٣ – التلفون
506 . . . . . ٤ – آخر غلبة

514 . . . . . **الباب الرابع : باب الحجايات والسوالف**

514 . . . . . ١ – حجاية الخنفسانة
516 . . . . . ٢ – مداس ابو القاسم الطمبوري
519 . . . . . ٣ – معلم جاهل
520 . . . . . ٤ – المخدوع
522 . . . . . ٥ – بحيل الله وبحيل خالي
527 . . . . . ٦ – الچلب الأسود
532 . . . . . ٧ – بلبل هزار

الباب الخامس : باب الامثال الشعبية 539

الباب السادس : باب الأغاني الشعبية 552

١ — سمرسمر ! 552
٢ — حنة حنة ! 553
٣ — عمّة 554
٤ — مونولوج لمطيّرچي 555
٥ — مونولوج الجابي 556
٦ — هالولد الاسمر 557
٧ — بيا عين جيتو تشوفوني ؟ 558
٨ — مروا عليّ 559
٩ — انا بيا حال ؟ 560
١٠ — مونولوج الطلاگ 561
١١ — مونولوج القبول 562
١٢ — شوباش ! 565

Additions and Corrections 568

PUBLICATIONS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF AL-HIKMA UNIVERSITY

LINGUISTIC SERIES

2

SPOKEN ARABIC OF BAGHDAD

Part Two (A)

ANTHOLOGY OF TEXTS

R. J. McCARTHY, S. J. and FARAJ RAFFOULI

LIBRAIRIE ORIENTALE
PLACE DE L'ÉTOILE, BEIRUT
1965